

# 共用和互借视域下的英语词汇与法语词汇

吴珂

(南华工商学院 外语系, 广东 广州 510507)

**[摘要]** 西欧语言的共性渊源使得英语与法语存在着可以比较与关联的方面,分属于不同语支又使英语与法语存在着诸方面的较大差异。通过对英语词汇与法语词汇进行观察与比较分析,探索二者之间的共用与互借现象,并力图发现现象背后的规律性语言习得知识。

**[关键词]** 英语词汇;法语词汇;共用;互借

**[中图分类号]** H313.1 H32

**[文献标识码]** A

**[文章编号]** 1674-117X(2013)04-0148-04

## Study on English Vocabulary and French Vocabulary from Sharing and Inter-lending Perspectives

WU Ke

(Department of Foreign Languages, Nanhua College of Industry and Commerce, Guangzhou 510507, China)

**Abstract:** Similar linguistic source between English and French facilitates the comparison and relevance between these two languages. Different linguistic branches also make English and French different. Based on comparison and analysis of lexicology, the phenomenon of sharing and inter-lending between the English vocabulary and the French vocabulary is explored. The impact which is oriented from vocabulary sharing and vocabulary inter-lending in terms of sense and function in these two languages are also discussed.

**Key words:** English vocabulary; French vocabulary; sharing; inter-lending

英语是目前世界上学习人数最多的语言,属于印欧语系的日尔曼语族,法语是曾经的世界第一语,且至今仍在众多国家被使用的官方语言,属于印欧语系的意大利语族衍生出的拉丁/罗曼语支。<sup>[1]</sup>英国与法国这两个近邻作为欧盟的重要国家在经济、科技、文化等方面有着大量的交流,历史上两国百年战争期间,法国对英国部分区域曾经的占领(诺曼征服)使得这两种语言客观上有着充分的交融过程并互相影响。而近代时期,特别是二战后同为英语国家的美国对法国的影响使得英语与法语之间产生了进一步的相互影响性的融合过程。英语由于其对外来词汇的强大消化吸收能力及国

际格局的变化,已成为当代世界的第一语言,而法语由于使用国家众多,仍保持了较强的影响力,其为联合国及国际奥委会第一工作语言的地位便是明证。基于词汇构成的角度,英语与法语之间存在着较多的关联现象,具体可观察到如下情形。

### 一 词汇共用现象

#### (一) 外来同源词汇的共用

此现象即有着共同的外来语的词源的词汇在英语及法语中的相同或相似性的借词构成。譬如:同源于古拉丁语的 flame(火焰)、vision(视像)、domain(主导)等词汇;同源于古希腊语的 zigzag(曲

收稿日期: 2013-04-28

作者简介: 吴珂(1974-),男,湖南永州人,广州南华工商学院讲师,硕士,主要从事外国语言习得及法语国家贸易研究。

折)、phrase(短语)、megapolis(大都市)、exercise(练习)等词汇;同源语汉语的 Japan(法语中的相似词形为 Japon)、Korea、Vietnam 等词汇;同源语德语的 reich(帝国)、blitzkrieg(闪电战)等词汇;同源语日语的 judo(柔道)、karate(空手道)、kimono(和服)、tatami(榻榻米、坐垫)等词汇。以上例词均表明了某一外来语言的词汇在英语及法语中以相同

或相似的形式被借用的情形。

## (二)无明显外来词源的共用

英语词汇与法语词汇中有一部分共用词汇则是按照各自的语言拼写体系,循各自的语音、拼写等规则予以呈现并表达相同或相似的意义。<sup>[2]</sup>如下表:

表 1 英语词汇和法语词汇无明显外来词源的共用

|    |          |            |           |             |          |
|----|----------|------------|-----------|-------------|----------|
| 英语 | actual   | eventual   | interior  | inferior    | serious  |
| 法语 | actuel   | eventuel   | interieur | inferieur   | serieuse |
| 英语 | curious  | virtuality | maturity  | psychology  | biology  |
| 法语 | curieuse | virtualité | maturité  | psychologie | biologie |

由上表我们可看到同样或类似意义的词汇在英语与法语中按照各自词汇构成后缀的形成规律,以相对规范的方式进行了构词。亦即此类词汇与外来语汇的关联不大或不存在明显关联,而更多地以词尾后缀区别的形式形成了在英语、法语中共存共用的部分词汇。基于此角度而言,掌握更多的两种语言的词汇构成的求同存异般的规律性知识,对于更好地掌握此两种语言的词汇大有裨益。譬如,法语词汇的词尾因具有语法意义并具有区分不同词性的功能而功能较强。例如,-er,-ir 等词尾是法语动词的标志,而英语动词的词尾则无明显的特定标志。<sup>[3]</sup>因此,掌握此方面知识也有助于双语学习者对那些共用词汇进行英语与法语间的更为自如的词汇转换。如:import-importer, export-exporter, compare-comparer, expire-expirer 等。

## 二 词汇互借现象

### (一)词汇的亲缘借用

Baugh A. C. (埃尔鲍特)曾表述过:“法语的词汇像潮水般涌入英语,其数量大的令人难以置信。在历史长河中这是绝无仅有的事情。”<sup>[4]</sup>他亦在其著作《A History of the English Language》中认为在诺曼人征服英国后诺曼人亦从英语中吸收了相当的语言要素来完善丰富自己的法语词汇。基于构词法的角度,以上特殊的历史时期使得英语与法语之间产生了大量的亲缘互借式词汇。词汇的亲缘互借即英语、法语中的部分词汇或因为各自不同的语音系统所产生的不同的发音需要,或因为各自从同一历史构词词源所采用的各自不同的构词方式所

借用形成的词汇。与上文 1. 外来同源词汇的共用及 2. 无明显外来词源的共用等所述及的拼写相同或基本相同(共用)的构词方式相比,词汇的亲缘互借的构词方式乃英语与法语之间通过不同词形,主要是词尾或词首区别性变化的方式来构成两种语言之间的具有对应意义的词汇的情形。在此方式下,两种语言间的部分具有对应意义的词汇可视为是一种基于构词亲缘方式的互相借用。具体有以下情形:

(1)英语的 p, b 对应于法语的 f, v

如:brother-frère open-ouvrir

(2)英语的 es, dx 对应于法语的 é

如:extend-étendre establish-établier escape-échaper scribe-écrire

exchequer-échiquier exchange-échanger

(3)法语的 p, b 对应于英语的 f

如:peur-fear bon-fine après-after pré-fore poule-fowl

père-father peu-few piéd-foot pour-for

pêcher-fish

(4)法语的 é 对应于英语的 s

如:état-state etude-study école-school étable-stable

### (二)词汇的直接借用

英语与法语的词汇形成方式与拼写有一定的相似性,这就使得此两种语言间词汇的直接借用从构词的角度看来是较为便利与普遍的。此两种语言间词汇的直接借用即一种原始语言中的词汇在基本上无须进行形态变化的情形下即可直接成为

另一种目标语言中的词汇。具体有以下情形:

(1) 英语对法语词汇的直接借用

如:le souvenir – the souvenir le reservoir – the reservoir la chambre – the chamber

le coup d'état – the coup d'état le chef – the chef la bourgeoisie – the bourgeoisie

(2) 法语对英语词汇的直接借用

如:the match – le match the club – le club the hooligan – l'hooligan the fan – le fan

the toast – le toast the shuttle – le shuttle the impeachment – l'impeachment

(三) 词汇的非对应借用

在此种情形下,相应的英语或法语词汇不存在明显的从原始语言的词汇到目标语言的词汇的演变进程,而是各自的部分词汇基本上以原有的意义与形式出现在对方的语言中。如:job, week – end, make – up, élite, rendez – vous, mirage, élan, cliché, prestige 等词。这些词汇几乎都未经任何变化地而直接在各自的另一种语言中被使用了,既有英语的 job, week – end, mirage, make – up 等词变成了法语词汇,又有法语的 élite, rendez – vous, élan, cliché, prestige 等词演变成英语词汇的现象。<sup>[5]</sup>

### 三 词汇演变后的其它变化

(一) 基于词形方面

无论是词汇共用还是词汇互借的情形,共用或互借的那些词汇在英语、法语中的拼写基本都无甚变化,如:violence – violence, usage – usage, force – force, chance – chance, situation – situation 等。而部分词汇则因英语、法语的不同语音规则体系出于发音的需要,而导致部分词汇的拼写有轻微的变化,如:movement – mouvement, government – gouvernement, beefsteak – bifteck, socialism – socialisme, progress – progrès 等。我们可观察到如下一些规律性的变化:–ory 的英语词尾在法语词尾中经常表现为 –oire, 如:history – histoire, memory – mémoire 等;–k, –c 的英语词尾在法语中通常对应为 –que, 如:risk – risque, music – musique 等;部分英语词汇中的 u 在法语词汇中体现为 ou, 如:movement – mouvement, enthusiasm – enthousiasme, government – gouvernement 等;又因为法语词汇词尾的辅音字母通常为哑音(不发音),故辅音字母结尾的英语词汇

在法语中通常会在词尾的辅音字母后加上 e 以便让词尾的辅音音素被发出来,如:post – poste, enthusiasm – enthousiasme, experiment – expérimente 等。

(二) 基于词意方面

对于英语、法语共用的那部分词汇,应该说被共用的词汇的意义在两种语言间区别不大,如:introduction, usage, science, site, force, situation 等词。而对于词汇互借的情形,互借的那些词汇在英语、法语中的意义既有重合的方面,又有相异的方面。即并不是原始语言的词汇的所有意义都进入到目标语言的相应的词汇的意义中,即通常只取用词意的某一特定方面。如:英语词汇 match 被法语借去后,在法语中只表示“比赛”之意而失去了“火柴”之意;而 fan 在英语中既可表示“扇子”,也可表示“球迷”,被借到法语后则只表示“球迷”之意。相应地,英语从法语借词时,也同样存在着只借某些特定意项的现象。如:法语词汇 souvenir 既可表示“记忆”,又可表示“纪念品”,但被英语借用后则只有“纪念品”之意;cliché 在法语中有“底片”、“印版”、“旧用语”等意,但英语只取其“旧用语”之意并仍保留了 cliché 之形。下列句子中的划线部分的词汇能让人们看到具体的词汇借用的情形。

(1) Her essay seems the cliché of the Middle Age.

(2) Their grandmother left them with nothing but one souvenir – her wooden crates.

(3) A l'approche des matches, des supporters avaient peu d'occasions de se rencontrer en ville.

(4) L'absence de l'Angleterre et de ses fans les plus violents avaient grandement facilité la tâche des policiers américains.

由上述的(3)甚至可以看出,match 被法语借用后,甚至连复数形式都采用了英语的方式 – es 词尾。

(三) 基于功能方面

基于功能方面,即词汇的语法(词法、句法)功能,是英语、法语的借用词、共用词在语言中的具体应用的情形的规则化体现。英语与法语显然是有着不同的语法系统,而法语词汇在形式上有着比英语词汇更为繁复的变化,亦即有着比英语更为多变的词法。<sup>[6]</sup>被共用或被借用的词汇在英语、法语中会根据相应语言在词法、句法上的规则性要求进行

相应的形式上的变化与调整。

1. 形式层面的影响。具体而言,英语动词无特殊词尾,而法语动词通常较规则地以 - er, - ir 等词尾结尾,此情形不仅带来不同的词形,也使得那些被法语共用或借用的英语词汇在法语中也应按照法语的语法体系进行性、数、时态的相应变化。如:varier, établir, finir 等词。另外,英语的名词无“性”之区分,而法语名词有此概念区分。因此,被英语共用或借用的法语词汇在英语中的运用则简明了一些,即去掉法语中那些可表征“性”的冠词(如:le, la, un, une)等即可。譬如以下划线部分所示的情形:

(a) Lack of elites, the Chinese soccer team was eliminated at the first round of games.

(b) The décor in the chambre is of some mood of love.

而被法语共用或借用的英语词汇在法语中则相应地因“性”的概念而变复杂了,如:Est-ce que vous aimez le toast? 划线部分向我们展示了英语词汇(例如 toast)进入法语后须留意其性的归类。

2. 语法特征层面的影响。在英语与法语共用或互借使用的名词中,其复数形式也是一个值得关注的现象。因为虽然此两种语言名词的复数形式基本都是在单数名词词尾加上 - s 或 - es,但部分英语名词却有不规则变化的复数形式,此现象在法语名词中极为罕见,可认为是英语少有地比法语更繁复的一个方面。如:foot - feet, child - children 等词。如上文所述,被法语共用或借用的英语词汇在法语中相应地被赋予了“性”的意义,这实际上牵涉到如何将一个无性的英语词汇界定成何种性的法语词汇的问题。通常是根据词汇的内在特性来界定,应该说以 - e 结尾以及有着固定后缀(如: - tion, - aire)结尾的词基本上是阴性词,而阳性词尾则不是那么固定与明显,可以认为如表征阴性词尾之外的情形,特别是以辅音字母结尾的词汇更可能是阳性词。在进入法语的那些英语词汇中,也可以发现上述规律性现象,如:le club, le toast, la salade 等词。而对于那些本身具有性别意义的词汇,则可

直接参考词汇本身意义所带来的自然属性来确定词汇的性。如:le policien(男警察), la policienne(女警察), le Mauricien(毛里求斯男人), la Mauricienne(毛里求斯女人)等词。

历史上,远亲关系的语言史渊源造就了英语词汇与法语词汇的诸多可类比之处;<sup>[7]</sup>现实中,作为英语始源国的英国与作为法语始源国的法国地缘上的接近,使得两国间频繁的交往所带来的语言词汇上的相互影响愈发明显。词汇是语言的基础,并且相对于语法系统与语音系统而言,词汇系统是一个更为开放型的体系,它不断地扩大并共用与借用外来新词。在我国,双外语专业学习者正日益增多,但大多数都是先有了英语的基础,再扩展到其它外语的学习。总结并掌握英语词汇与法语词汇之间的共用与互借的现象与关系,充分发挥两种语言间对彼此的语言学习的正迁移作用,对于我国大多数具备英语基础的法语学习者,甚至于对那些先有了法语基础的英语学习者,都是大有裨益的。

#### 参考文献:

- [1] 汪昌宁. 漫谈英语和法语之间的关系[J]. 外语与外语教学, 1995(3): 33-35.
- [2] 吴贤良. 公共法语[M]. 上海:上海外语教育出版社, 1988.
- [3] 孙云红. 论英语与法语的文化渊源[J]. 才智, 2009(3): 23.
- [4] Baugh, A. C. 英语史[M]. 北京:外语教学与研究出版社, 2001.
- [5] 朱务诚. 谈谈英语里的外来词[J]. 国外外语教学, 1999(1): 43-45.
- [6] 陈振尧. 新编法语语法[M]. 北京:外语教学与研究出版社, 2007.
- [7] 相华利. 浅谈英语和法语的语际干扰[J]. 合肥联合大学学报, 2000(4): 56-58.

责任编辑:李珂